

GONZALO ESPINO RELUCÉ

LITERATURA ORAL O LA TRADICIÓN ORAL, UNA BIBLIOGRAFÍA NECESARIA (BOLIVIA, ECUADOR, PERÚ)

Esta bibliografía intenta subsanar un vacío. La ausencia de trabajos que incidan y que pongan en primer plano la necesidad de indagar sobre fuentes primarias, esfuerzo en que fuimos formados en la Escuela de Literatura de la UNMSM. Con seguridad, el más notable trabajo ha sido realizado por Miguel Ángel Rodríguez Rea, se trata de *El Perú y su literatura, Guía Bibliográfica* (1982) y su *Diccionario crítico bibliográfico de la literatura peruana* (2009); ambos trabajos tienen la ventaja de ser guías idóneas para quienes van tras la búsqueda de un tema específico sobre literatura peruana. No ha ocurrido lo mismo con este campo abierto que es el de la literatura oral y de la tradición oral. La publicación de *hemerografía de tradición oral peruana (1896-1976)* publicada por el INC (cf. Chonati y otros: 1978) fue, en su momento, un importante referente y se puede afirmar que el descuido a esta área es cada día mayor.

En nuestro caso nos mueve la necesidad de dar cuenta lo que se ha producido sobre el tema en el área andina central Ecuador, Bolivia y Perú; aun así, no hemos dejado de anotar información sobre el norte de Chile y Argentina, y del sur de Colombia, espacios donde, en efecto, se han renovado los estudios amerindios andinos y amazónicos. De esta suerte, se trata de una bibliografía necesaria que tiene la intención de ofrecer al lector y al investigador una ruta que permita acercarse al universo de la tradición oral de nuestros países, por eso incluye en su esquema manuales y diccionarios que aproximan al mundo andino sí, pero al mismo tiempo, al universo amazónico.

Esta guía, hace evidente la diversidad cultural en situación de inequidad y conflicto. Por ello podemos afirmar que muchos de estos textos han sido invisibilizados o arrinconados a los márgenes y han pasado desapercibido en unos casos y en otros, han sido tomados como objetos coleccionables y exóticos. En lo que respecta a nosotros no podíamos dejar de estar atentos a la condición de un tipo de memoria que representa a vida de la gente, a su humanidad, a las formas de ver, sentir, ser en este mundo. Asunto que siempre nos remite a la historia y por ello, con devoción, retornamos a los ancestros remotos, míticos, mágicos y presentes en el ahora. Una memoria oral que transita en diversos espacios y teje su propio imaginario y cuya realización, en cada ocasión, siempre es única, aun cuando remita a una amplia red intertextual.

Este trabajo no solo se elabora desde una percepción étnica sino también desde una representación espacial y desde una lectura que va de la permanencia a la creciente movilidad de los continuadores y hacedores de estas literaturas y tradición oral. De esta suerte uno podría preguntarse si los pescadores de la costa del Pacífico no tienen una tradición oral y si lo tienen, entonces, cómo se expresa; pero, al mismo tiempo, se puede constatar la existencia de formatos cuya realización proviene de ancestros coloniales y que, por lo general, se han basado en la escritura y tienen un vasto dominio mnemotécnico (como la copla introducidas en los Andes y la décima que ha sido suficientemente cultivada por afroandinos(as)).

La bibliografía fue elaborada en diversos momentos, siempre de cara a los cursos que dicto en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con especial apego a mis cursos de *Literaturas orales y étnicas del Perú*, en pregrado y al seminario de *Literatura Latinoamericana* en posgrado donde insisto en la percepción amerindia. La mayor parte de las entradas recogidas han sido consultadas, principalmente en repositorios de las bibliotecas Central "Pedro Zulen" de nuestra la universidad, del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, CAAAP (Lima) y Centro de Estudios Regionales Bartolomé de las Casas (Cuzco); de la Universidad Mayor de San Andrés (La Paz) y Universidad

Andina Simón Bolívar y Centro Cultural Metropolitano (Quito), otro tanto pertenecen a mi modesta biblioteca amerindia.

Nuestra pesquisa está pensada para el área andina y amazónica. Sólo recoge los textos que hemos considerado básicos. No quiere ser una bibliografía extensiva ni detallada, apuesta a que el investigador y el estudiante tengan un referente para estudios más complejos y completos. He dividido esta indagación en dos unidades, fuentes primarias y secundarias. En el caso de la **Fuentes Primarias** el esquema que sigo es absolutamente simple ubica en términos temporales la memoria próxima a la invasión, luego centra su atención en la producción del siglo XX y concluye con el género que aparece en los 70: (1) *Fuentes coloniales*, (2) *Tradición oral (o literatura oral)*, y, (3) *Testimonios*. La bibliografía **Secundaria** ocupa todos aquellos estudios que dan cuenta de aspectos importantes de la memoria, aportan o ponen en discusión el tema o permiten un contexto adecuado para su estudio: (1) *Textos, estudios, indagaciones*, (2) *Tesis*, y, (3) *Diccionarios y manuales de consulta*. Insisto, no siendo una bibliografía exhaustiva pongo de relieve los textos más representativos para aquellos que necesiten ingresar al estudio de la tradición oral en estas tierras del Sur.

I. FUENTES PRIMARIAS

1. Fuentes coloniales:

ÁVILA, Francisco de [1608] *Tratado y relacion de los errores, falsos dioses y otras supersticiones, y ritos diabolicos en que viuian antiguamente los y.s de las provincias de Huarocheri, Mama y Chaclla yoy tambien viuen enganados con gran perdicion de sus almas. Recogido por el Doctor. Francisco de Avila. Año de 1608. Versión paleográfica de Sybila Arredondo en Dioses y hombres de Huarochiri*. Lima: Museo Nacional de Historia/Instituto de Estudios Peruanos, 1966; pp. 198-217.

BETANZOS, Juan de. [1551]: *Suma y narración de los incas*. Transcripción por María del Carmen Martín Rubio. Cusco: Universidad Nacional San Santiago Antonio Abad, 1999.

- CIEZA DE LEÓN, Pedro. [1556]: *El señorío de los Incas*. Lima, IEP - Instituto de Estudios Peruanos, 1967.
- [Concilio Limense: 1584]: *Doctrina Christiana y catecismo de instrucción de los indios*. Ed. facsimilar. Lima: Ed. Copé, 1984.
- DUVIOLS, Pierre. *Procesos y visitas de idolatrías: Cajatambo, siglo XVII con documentos y anexos*. Selección de textos y estudio históricos: Pierre Duviols; rev. paleográfica: Laura Gutiérrez-Arbulú y Luis Andrade Ciudad; textos quechuas trad. y notas por César Itier. Lima: PUCP-IFEA, 2003.
- FIGUEROA, Francisco de; CRISTÓBAL DE ACUÑA y otros. *Informes de Jesuitas en el Amazonas. 1660-1684*. Introducción de Jaime Regan. Iquitos: IIAP-CETA Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía, 1986 (Monumenta Amazónica). [Cristóbal de Acuña, *Nuevo descubrimiento del Gran Río Amazonas en el años 1639*; Francisco de Figueroa, *Informe de los misioneros de el Marañón, gran Pará o Río de las Amazonas que haze el Pe. Francisco de Figueroa... (8 de mes de agosto de 1661)*].
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca. [1609]: *Comentarios Reales de los Incas. Primera Parte*. Prólogo de Aurelio Miró S.; bibliografía de Alberto Tauro y edición de César Pacheco Vélez. Lima: Banco de Crédito del Perú, 1985.
- _____. [1617]: *Historia General del Perú*. Segunda Parte de *Comentarios Reales de los Incas*. Presentación de Gustavo Pons Muzzo. Lima: Ed. Universo, 1977; 3 tt. (Autores Peruanos, 13-15).
- GUAMÁN POMA DE AYALA, Felipe. [h. 1615]: *Nueva coronica y buen gobierno*. Edición y prólogo de Franklin Pease G. Y. Vocabulario y traducciones de Jan Szeminski. México, Fondo de Cultura Económica, 1993; 3 t.
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA, Marcos. 1879: *Tres Relaciones de Antigüedades Peruanas*. Madrid, Ministerio de Fomento, 1879. [Blas Valera, *De las costumbres antiguas de los naturales del Perú*; Joan de Santa

Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua, *Relación de antigüedades deste reyno del Piru*; y, Lic. Fernando de Santillán, *Orígenes descendencia, política y gobierno de los Inkas*].

MANUSCRITO DE HUAROCHIRÍ [1608]: *Dioses y hombres de Huarochirí*. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila. Lima: Museo Nacional de Historia-Instituto de Estudios Peruanos, 1996. 2ª. ed. *Dioses y hombres de Huarochirí*. Narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]. Edición bilingüe. Traducción de José María Arguedas. Estudio introductorio Luis Millones y Hiroyasu Tomeda. Estudio biobibliográfico de Pierre Duviols. Lima: Universidad Antonio Ruiz de Montoya, 2007.

_____. *Ritos y tradiciones de Huarochirí. Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII*. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano de Gerald Taylor. Estudio biográfico sobre Francisco de Ávila por Antonio Acosta. Lima, IEP/ Instituto Francés de Estudios Andinos, 1987.

_____. 1991. *The Huarochirí Manuscript; A testament of ancient and colonial Andean religion*. Translation from the Quechua by Frank Salomón and George L. Urioste. Salomon and George L. Urioste. Annotations and introductory essay by Frank Salomon, transcription by George L. Urioste. Austin: University of Texas Press, 1991.

MOLINA, Cristóbal de. *Relación de las fábulas y ritos de los incas*. Edición, introducción y notas de Henrique Urbano. Madrid: Historia 16, 1988.

PACHACUTI YANQUI SALCAMAYGUA, Joan de Santa Cruz. [1613]: *Relación de antigüedades deste reyno del Piru*. Ed. facsimilar y transcripción paleográfica del Códice de Madrid. Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier. Lima/ Cusco: Institut Français D'Études Andines IFEA/ Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas", 1993.

2. Tradición oral (o literatura oral)

- AIDSESEP, Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana/ Programa de Formación de maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (PFMB): *El ojo verde: cosmovisiones amazónicas*. Ed. Gredna Landolf. Lima: Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESEP)/ Programa de Formación de maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (PFMB)/ Telefónica del Perú, 2000. 2.ª ed. *El ojo verde. Cosmovisiones amazónicas*. Lima: Fundación Telefónica, 2005. <<http://ojoverde.perucultural.org.pe/home.html>>
- ALBÓ, Xavier (y) Félix Layme. *Literatura aymara*. Antología. La Paz: CIPCA - Hisbol - Jayma, 1992.
- Alejandro Romualdo (seud.). *Poesía aborigen y tradicional popular*. Prólogo, selección y notas de Alejandro Romualdo. Lima: Ed. Edubanco, 1984 (*Poesía Peruana Antología General*, t. I).
- AMABISEC. *Opempe oshintsinka noñane. El poder de mi lengua*. Relatos orales asháninka y nomatsiguenga. Lima: Andesbooks - AMABISEC, Asociación de Maestro Bilingües Interculturales de la Selva Central, 2009.
- ÁNGELES CABALLERO, César (y) Justo Fernández Caballero. *Leyendas, Fábulas y Canciones*. Lima: Ediciones Peruanas, 1958.
- ARBOLEDA, Ángela. *Cuentos y tradiciones orales del Ecuador*. Quito: Eskeletra Editorial, 2009.
- ARGUEDAS, José María. *Canciones y cuentos del pueblo quechua*. Selección y traducción de José María Arguedas y José Mará Benigno Farfán. Lima: Editorial Huascarán, 1949. [2.ª ed.] *Cantos y Cuentos Quechuas*. Lima: Munilibros, Municipalidad de Lima Metropolitana, 1986; 2 t. (Munilibros 12 y 13).
- _____. *Canto kechua*, con un ensayo sobre la capacidad de creación artística del pueblo indio y mestizo. Lima: Cía. de Impresiones y Publicidad, 1938. [2.ª ed.] Lima: Horizonte, 1989.

- _____ (y) Francisco Izquierdo Ríos. [1947]: *Mitos, leyendas y cuentos peruanos*. Selección y notas de José María Arguedas y Francisco Izquierdo Ríos. 2.^a ed. Lima, Casa de la Cultura del Perú, 1970.
- AYALA, José Luis. *Literatura y cultura aimara*. Lima: Ed. Universidad Ricardo Palma, 2002.
- BASADRE, Jorge (Comp.). *Literatura Inca*. Selección de Jorge Basadre. Introducción general de Ventura García Calderón. París: Brouwer de Desclée, 1938 (Biblioteca de Cultura Peruana, Primera Serie, N.º 1).
- BENDEZÚ AYBAR, Edmundo. *Literatura quechua*. Prólogo y edición de Edmundo Bendezú Aybar. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1980. 2.^a ed. Lima: Fondo Editorial Universidad Ricardo Palma, 2003.
- BERNAL DIONICIO, Rodolfo. [1947]: *La muliza*. Teorías e investigaciones, origen y realidad folklórica, su técnica literaria y musical. Folklore del Perú. 2.^a ed. Lima: G Herrera Ed., 1978.
- BRÜNING, Hans Heinrich. [1922-23] *Estudios monográficos del departamento de Lambayeque*. Ed. de James M. Vreeland. Chiclayo: Sociedad de Investigación de la Ciencia, Cultura y Arte Norteño, 1989.
- CARAZAS, Milagros. *Acuntilu tilu ñao. Tradición oral de Chíncha*. Lima: Terramar Editores, 2002.
- CARPIO MUÑOZ, Juan Guillermo. *El yaraví arequipeño*. Un estudio histórico-social y un cancionero. Arequipa: Talleres La Colmena, 1976.
- CARVALHO-NETO, Paulo de. *Antología del folclore ecuatoriano*. Quito: Casa de la cultura Ecuatoriana, 1970.
- CASTRO POZO, Hildebrando. [1924]. *Nuestra comunidad indígena*. 2.^a ed. Lima: Ed. de Hildebrando Castro Pozo C., 1979.
- CHIRINOS RIVERA, Andrés (y) Alejo Maque Capira. *Eros andino. Alejo Khunku willawanchick*. Ed. bilingüe. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, 1996.

- CISNEROS CÓRDOVA, Emeterio [1934] *Folklore Wanka*. 2ª ed. Huancayo: Ed. Wariwillka, 2009.
- COLOMA, León y otros. *Curi quinti: Ecuador llactamanta huiñai causai rimaicuna/ El colibrí de oro: literatura oral quichua del Ecuador* Quito: Centro de Documentación e Información de los Movimientos Sociales CEDIME-EBI, 1986. [León Coloma, María Mercedes Cotacachi y María Eugenia Quintero].
- CONDORI, Bernabé (y) GOW, Rosalind. *Kay Pacha. Tradición oral andina*. Prefacio de Henríque Urbano, con la colaboración de David Gow. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas", 1976 (Biblioteca de la Tradición Oral Andina, 1).
- CORCUERA, Arturo. *Carnaval de coplas cajamarquinas*. Lima: Ed. Antares / Buenaventura, 2009.
- CURISINCHE CASTRO, Roland F. (Comp.). *Cuentan los abuelos. Cuentos, leyendas y mitos*. Seleccionados y propuestos por Roland Curisinche Castro. Huancayo, Gráfica Curisinche, 2005-2009; 3 t.
- D'ANS, André-Marcel. *La verdadera Biblia de los Cashinahua*. Mitos, leyendas y tradiciones de la Selva Peruana. Trad. del francés: Hermis Campodónico Carrión. Lima: Mosca Azul Ed., 1975.
- DOMÍNGUEZ CONDEZZO, Victor. *Pachayachay. El saber de la tierra o lectura de la tradición oral*. Lima: Ed. San Marcos (Literatura Huanuqueña Contemporánea).
- _____. *Jirkas kechwas. Mitos andinos de Huánuco y Pasco*. Lima: Ed. San Marcos, 2003.
- ESPINO RELUCÉ, Gonzalo. *Tras las huellas de la memoria. Tradición oral del Norte*. Lima: Instituto Nacional de Cultura INC/ Organización de Estados Iberoamericanos OEI, 1994.
- FARFÁN, José Mario B. *Cantos quechuas de Ancash*. Lima: Impr. E. R. Lull. 1955.

- _____. (y) LIRA, Jorge A. , *Los himnos quechuas católicos cuzqueños*. Lima: Folklore Americano N.º 3, 1955.
- FLORIÁN, Mario. [1977]: *El tío Lino y sus relatos modélicos orales*. Trujillo: Papel de Viento, 2007 (Pequeña Biblioteca de Literatura Regional, vol. 8).
- FRANCO INOJOSA, Mario. *Fábulas orales aymaras*. Juli (Perú), 1975.
- FUNDACIÓN CULTURAL SHIPIBO-CONIBO. *Non requenbaon shinan / Origen de la cultura Shipibo-Conibo*. Leyendas - Historias - Costumbres - Cuentos. Lima: Fundación Cultural Shipibo - Conibo/ Arteidea Editores, 1998.
- GARCÍA TOMÁS, María Dolores. *Cumpanamá. Cosmovisión Chayahuita*. Lima: CAAAP Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1994 (Buscando nuestras raíces, t. III y IV).
- GARCÍA-RENDUELES FDEZ, Manuel (Coord.). *Yauchuk, Universo mítico huambisas Kanus*. Transcripciones y traducciones principales de Antonio Wájai y Víctor Rosales López. Lima: CAAAP, 1999.
- GÓMEZ BACARREZA, Donato. [1998]: *Literatura quechua y aymara. Parlarikunanchispunimin kanman / Aruskipasipxañasakipunirakis-pawa*. 2.ª ed. La Paz (Bolivia), Carrera de Lingüística e Idiomas UMSA, 2006.
- GOW, Rosalind (y) CONDORI, Bernabé: *Kay pacha* (1976).
- GRANADINO, Cecilia (Comp.). *Cuentos de nuestros abuelos quechuas: recuperando la tradición oral*. Ed. bilingüe. Compilación de Cecilia Granadino y Cronwell Jara J. Lima: 1993.
- GUALLART, José María. S. J. *El mundo mágico aguaruna*. Lima: CAAAP, 1989.
- HARCOURT, Raoul d' (et) Harcourt, Marguerite d'. *La musique des incas et ses survivances*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1925. 2.ª ed. *La música de los Incas y sus supervivientes*. Trad. Roberto Miró Quesada. Presentación de Luis Alberto Sánchez. Lima: OXY Occidental Petroleum Corporation of Perú, 1990.

- HELBERG, Heinrich. *Mbaisik, mitos harakmbut en la penumbra del atardecer*. Literatura oral del pueblo Harakmbut. Lima: CAAAP, 1996.
- HERRERA, Jenaro Ernesto. *Leyendas y tradiciones de Loreto*. Iquitos: Impr. El Oriente, 1918. 2ª ed. *Leyendas y tradiciones de Loreto*. Iquitos: Corte Superior de Justicia de Loreto - La Región, 2006.
- HIDALGO ALZAMORA, Laura. *Coplas del carnaval de Guaranda*. Recopilación y análisis literario. Quito: Ed. El Conejo, 1984.
- HOCQUENGHEM, Anne Marie (y) Max Inga. *Los encantos de La encantada*. Piura: CIPCA Centro de Investigación y promoción Campesinado, 1996. <http://www.hocquenghem-anne-marie.com/amh/2_piura_loja/89_amh_los_encantos_de_la_encantada_2.pdf>
- HUAYHUA PARI, Felipe. *Canciones aymaras* Lima: UNMSM: CILA, 2004. [Trae CD].
- ITIER, César (Comp.). *Karu ñankunapi. Usi comunidad willakuykunamanta tawa chunka akllamusqay*. 40 cuentos de la comunidad de Usi (Quispicanchi). Kwintu willaqkuna: Agustín Thupa Pacco, Santos Pacco Ccama, Samuel Pacco Thupa y Aquilino Thupa Pacco. Dibuhu ruwaq: Ana-Marie Mouili. Cusco: CBC/ IFEA, 1999 (Biblioteca de la Tradición Oral Andina, 20).
- IZQUIERDO RÍOS, Francisco (y) José María Arguedas *Mitos, leyendas y cuentos peruanos* ([1947], 1970).
- JARA JIMÉNEZ, Cronwel (y) Cecilia Granadino. *Las ranas embajadoras de la lluvia y otros relatos*. Cuatro aproximaciones a la Isla de Taquile. Lima: Minka - Embajada Real de los Países Bajos - Kollino Taquile, 1996.
- JARA, Fausto (Comp.). *Challi Chuzalungu pachamanta / En los memoriales tiempos del pícaro Chuzalungo*. Versión quichua y castellana de Fausto Jara. Compilado por los alumnos del Taller de Quichua, promociones 1991-92 y 1993-94. Cuenca (Ecuador): Licenciatura

en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, Universidad de Cuenca, 1994.

_____. 1993: *Huaca pachamanta causashca rimai*. Compilación de los estudiantes del Taller de Quichua dirigido por Fausto Jara (1991-1992) y Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe (1992); versión quichua de Mercedes Cotacachi y trad. al castellano por Ruth Moya. Cuenca: Universidad de Cuenca - Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, 1993.

JEMIO GONZALES, Lucy. *Senderos y mojones. Literatura oral aymara: Jukumarita*. La Paz: Instituto de Estudios Boliviano, Taller de Cultura Popular, Archivo Oral de la Carrera de Literatura - Universidad Mayor de San Andrés, 2005.

_____. *Caracterización de la literatura oral boliviana*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1993 [Archivo Oral de la Carrera de Literatura. Primer Informe del Proyecto de Investigación].

JIMÉNEZ BORJA, Arturo. *Cuentos y leyendas del Perú*. Lima: Instituto Peruano del Libro, 1940.

_____. 1937: *Cuentos peruanos*. Lima: Ed. Lumen, 1937.

JORDANA LAGUNA, José Luis. *Mitos e historias aguarunas y huambisas de la Selva del Alto Marañón*. Lima: Retablo de Papel, 1974.

KAPSOLI, Wilfredo. *Cuento y leyendas conchucanas*. Recopilación de Adelmo Vidal Ramírez. Prólogo y notas de Wilfredo Kapsoli. Lima, Centro de Información y Desarrollo Integral de Autogestión CIDIAG, 1993.

KARLOVICH F., Atila (y) TEBES, Mario C. *Sisa pallana*. Antología de textos quichuas santiagueños. Selección, notas y edición de Mario C. Tebes y Atila F. Karlovich. Buenos Aires: EUDEBA, 2006.

LAEB Programa de Lingüística Andina y Educación Bilingüe. *Canciones indígenas de los andes ecuatoriano/ El ayllu y el ciclo agrícola*. Quito,

Pueblos Indígenas y Educación/ Ed. Abya Yala/ LAEB Lingüística Andina y Educación Bilingüe (Universidad de Cuenca), 1996. (*Pueblos Indígenas y Educación*, N.º 35-36, julio diciembre 1996).

LARA, Jesús. *Mito, leyendas y cuentos de los quechuas*. Antología. 2.ª ed. La Paz: Ed. Los Amigos del Libro, 1987.

LEÓN BARANDIARÁN, Augusto D. *Mitos, leyendas y tradiciones lambayecanas*. Lima: Club Autores y Lectores de Lima, 1938.

LEYTHON VERA, Rosa (Ed.). *Leyendas de mar y arena*. 2.ª ed. Chimbo-te: Manticora Editores, 2007.

LINO CORNEJO, Elizabeth. *Nuestros abuelos nos han dicho*. Lima: Acércate - Comuna Koripampa, 2008 (Relatos de tradición oral recopilados en la Comunidad Campesina San Antonio de Rancas, Pasco-Perú).

LIRA, Jorge A. *Cuentos del Alto Urubamba*. Ed. bilingüe quechua y castellano. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas, 1990 (Biblioteca de la Tradición Oral Andina, 7).

_____. *Cantos de Amor*. Ed. bilingüe quechua y castellano. Recopilación y traducciones de Jorge A. Lira. Cusco, 1956.

_____. (Comp.). 1974: *Tutupaka llakkta o el Mancebo que venció al diablo*. Recopilación y traducción de Jorge A. Lira. Prólogo de Washington Delgado. Lima: Ed. Milla Batres, 1974.

MACERA, Pablo (Ed.). 2009: *Pirokan moatian jawekibo Ini Yoia Sika / Cuentos pintados del Perú*. Relatos amazónicos. Edición dirigida por Pablo Macera. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú - Comité de Damas del Congreso, 2009; 5 vol. [Vol. 1: Shipibo-Konibo: *Moatian amazoniainoa joi ika yoiyabo / Relatos amazónicos*. Vol. 2: Shipibo-Konibo: *Xoxo bana ibobo / Dueños de las plantas*. Vol. 3: Aguaruna: *Ikamia augmatbau / Relatos amazónicos*. Vol. 4: Asháninka *Kenkitsarentsi kirinkasatipaye / Relatos amazónicos*. Vol. 5: Asháninka: *Obayeripaye / Guerreros*].

- MERA, Juan León [1892]. *Cantares del pueblo ecuatoriano*. Introducción de Hernán Rodríguez Castelo. Guayaquil, Ed. Ariel, 197?; 2 t. (Biblioteca de Autores Ecuatorianos).
- MIDDENDORF, E. W. *Dramatische und Lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache*. Gesammelt un übersetzt mit erklärenden anmerkungen. Leizig: F. A. Brockhaus, 1891.
- MONGE, Pedro S. *Cuentos populares de Jauja*. Prólogo Edgardo Rivera Martínez. Huancayo: Universidad Nacional del Centro del Perú/ Municipalidad Provincial de Jauja, 1993. *Cuentos mágico-realista y canciones de fiestas tradicionales; provincias de Jauja y Concepción*. Nota por José María Arguedas. Lima: *Folklore Americano*, noviembre, 1953.
- MONTOYA ROJAS, Rodrigo, Luis y Edwin. *Urkukunapa yarwarnin. La sangre de los cerros*. Antología de la poesía quechua. Lima: Centro Peruano de Estudios Sociales CEPES - Mosca Azul Ed. - Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1987. 2.ª ed. Editorial Universitaria - Universidad Nacional Federico Villarreal, 1998 (Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea, 5 t.).
- MORALES, Teodoro J. *Edad sin nombre. Mitología andina*. Tarma: Ed. Origenes del tiempo, 2004.
- MOYA, Alba. *Arte oral del Ecuador*. Quito: Ministerio de Cultura, 2009 (Cartografía de la memoria).
- NORIEGA BERNUY, Julio. *Poesía quechua escrita en el Perú*. Antología. Lima: CEP, 1993.
- OCHOA SIGUAS, Nancy. *Nimúhe. Tradición oral de los Bora de la Amazonía Peruana*. Lima: CAAP - Banco Central de Reserva.
- PAYNE, Johnny. *Cuentos cuzqueños*. Edición bilingüe quechua-castellano. Cusco: Centro Bartolomé de las Casas, 2003.
- PAZ ESQUERRE, Eduardo. *Tradición oral del departamento de La Libertad*. Trujillo: CONCYTEC. 2.ª ed. Trujillo: 1992.

- PORTELLA EGÚSQUIZA, Américo. *Willanakusun (Contémonos). Relatos populares andinos*. Lima, Ateneo Andino Ediciones, 1986.
- POWLISON, Paul. *La mitología Yagua. Tendencias épicas en una mitología del Nuevo Mundo. Versiones de Marlene Ballena Dávila*. Lima: Ministerio de Educación/ Instituto Lingüístico de Verano ILV, 1993; 148 pp. (Comunidades y culturas, n.º 5).
- PREUSS, Konrad Theodor. [1921-23]. *Religión y mitología de los Uitotos. Recopilación de textos y observaciones efectuadas en una tribu indígena de Colombia, Suramérica*. Trad. Ricardo Castañeda Nieto, Gabriele Petersen de Piñeiros, Eudocio Becerra. Santafé de Bogotá: Editorial Universidad Nacional/ Instituto Colombiano de Antropología/ Corporación Colombiana para la Amazonía Araracuara, 1994. 2 t.
- PROYECTO ESCUELA, ECOLOGÍA Y COMUNIDAD CAMPESINA. *Los cuentos de Mallki. Textos de tradición popular andina*. Lima: Proyecto Escuela, Ecología y Comunidad Campesina, Ministerio de Agricultura, Ministerio de Educación / FAO, 1987-1990. [*La leyenda de los hombres verdes y otros relatos* (1987); *Las plantas son mi familia y otros relatos* (1988); *El Zorro que subió al cielo* (1990). Ilustraciones de Gredna Landolt].
- QUIJADA JARA, Sergio. *Canciones del ganado y pastores. 200 cantos quechua-castellano. Recogidos y traducidos por Sergio Quijada Jara*. Lima: Gráficos P. L. Villanueva, 1957.
- _____. 1944. *Estampas Huancavelicanas (Temas Folklóricos)*. Lima: Empresa Tipográfica "Salas é Hijos", 1944. 2ª ed. corregida y aumentada. Lima: Dugrafis, 1985.
- QUIROZ CISNEROS, Esteban (Comp.). *Coplas. Selección y notas*. Lima: Lluvia Ed., 1980.
- RAMÍREZ, Miguel Justino. *Cumananas piuranas: recogidas en Huanca-bamba, Morropón y Catacaos*. Chiclayo: Imprenta Castillo, 1955.

RED BIBLIOTECAS RURALES DE CAJAMARCA. *Biblioteca campesina ... y otros cuentos*. Recogidos por los Bibliotecarios Rurales de Cajamarca, bajo la dirección de Alfredo Mires Ortiz. Cajamarca: Red de Biblioteca Rurales de Cajamarca; 10 fascículos. 2ª ed. Cajamarca: Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca, 2000-2002; 16 fasc. [Fasc.1: *El indio pishgo...*; fasc. 2: *La campana de Muyoc ...*; fasc. 3: *Chimboyoc...*; fasc. 4: *Los 7 consejos...*; fasc. 5: *El pachachuri...*; fasc. 6: *El shingo enamorado...*; fasc.7: *La mamacocha...*; fasc. 8: *El carbunclo...*; fasc.9: *San Mateo...*; y, fasc. 10: *El tío zorro...* Ed 2000: fasc. 11: *El haragán...*; fasc. 12: *El lic-lic...*; fasc. 13: *El toro padre...*; y, 16: fasc. *La saga de cerda ...*].

Biblioteca campesina. Nosotros los cajamarquinos. Recogidos por los Bibliotecarios Rurales de Cajamarca, bajo la dirección de Alfredo Mires Ortiz. Cajamarca: Asociación para el Desarrollo Rural de Cajamarca, Proyecto Enciclopedia Campesina/Asociación Andina Aku Kinde; 20 t. 2ª ed. Cajamarca: Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca, 2001-2002. 3ª Cajamarca: Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca/Asociación Obispo Martínez Compañón; 2007-2008 [t. 1, *Dios cajacho*. Tradición oral cajamarquina; t. 2. *Los seres del más acá*. Muestras sobrenaturales en la tradición oral cajamarquina; t. 3: *Tintes y tejidos*. Tradición oral cajamarquina; t. 4: *Nuestras herramientas*. Tradición cajamarquina; t. 5: *Música maestros*; t. 6: *Todos los tiempos*. La naturaleza del tiempo en la tradición cajamarquina; t. 7: *Trenzando sombras*. Los sombreros en la tradición cajamarquina. t. 8: *José María*. La familia en la tradición cajamarquina; t. 9: *Los hombres kishuar*. La medicina en la tradición cajamarquina; t. 10: *Somos nosotros*. Reflexiones campesina sobre la tradición andina; t. 11: *Hermano cuy, hermana yuta*. Los animales en la tradición cajamarquina; t. 12: *Soy pajita de la Jalca*. Las plantas en la tradición cajamarquina; t. 13: *Piedra adentro*. Piedras y minerales en la tradición cajamarquina; t. 14: *Versitos y pechadas*. Cantares de la tradición cajamarquina; t. 15;; t. 16: *El pueblo abuelo*. La vida del antiguo

en la tradición oral cajamarquina; t. 17: *Prenda querida*. El vestido en la tradición cajamarquina; t. 18: *Barro bendito*. La alfarería en la tradición cajamarquina; t. 19: *Bailando amaneceremos*. Danzas y bailes en la tradición cajamarquina; t. 20: *Empezó a andar*. Reflexiones campesina sobre la tradición andina II.].

RED DE BIBLIOTECAS RURALES DE HUANCAMELICA. *Tradiciones orales de Huancavelica: relatos del I Concurso de Recopilación de Tradiciones Orales*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú, 2002. 2ª. ed. Lima: Biblioteca Nacional del Perú/ UNESCO, 2003. <www.comunidadandina.org/bda/docs/PE-CA-0007.pdf>

ROEL PINEDA, Josafat. *El wayno del Cuzco*. Lima: Cia. Impresiones y Publicidad (*Folklore Americano*, n° 6-7). 2ª ed. Qusqo: Municipalidad del Qosqo, 1990.

SANTA CRUZ, Nicomedes. *La décima en el Perú*. Lima: IEP Instituto de Estudios Peruanos, 1982.

SCHAEDEL, Richard. *La etnografía muchik en la fotografías de H. Brüning, 1886-1925*: Lima: Ed. COFIDE, 1988.

SHIPIBO-CONIBO, FUNDACIÓN. *Non requeenbaon shinan. El origen de la cultura Shipibo-Conibo. Leyendas, historias, costumbres, cuentos*. Lima: FUCSHICO Fundación Cultural Shipibo-Conibo, 1998.

SHIPIBO-KONIBO. 2006: *Shipibo-Konibo Jonibaon Nete/ El mundo de los Shipibo-Konibo*. Lima: CAAAP/ Asociación Noi Rao.

SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo. *Antología general de la traducción en el Perú*. Lima: Editorial Universitaria Ricardo Palma. 2008, t. II.

SOTO DE LA CRUZ, Edilberto. [1980-81] *Cuentos de los pueblos huancavelicanos*. Huancavelica, Colección Pasiano (mimeo).

TERRÓN DE BELLOMO, Herminia. *Continuidad de la Memoria*. Relatos orales de Jujuy. Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy/ SECTER Secretaria de Ciencia, Técnica y Estudios Regionales San Salvador de Jujuy, 1995.

TORO MONTALVO, César. *Mitos y leyendas del Perú*. Lima: A.F.A Editores, 1991, 3 t.

UBIDIA, Abdón. *Cuento popular ecuatoriano*. Estudio introductorio y antología de Abdón Ubidia. Quito: Libresa, 1993 (Colección antares).

- UHLE, Max (Comp.). [1908]: *Vom Kondor und vom Fuchs. Hitermärchen aus den Bergen Perus, Ketschua und Deutsch. Gesammelt von Max Uhle.* Berlin: Verlag Gerb, Mann, 1968. [2ª ed.] *El cóndor y el zorro.* Ed. y prólogo de Wilfredo Kapsoli. Lima: Embajada Federal Alemana - Universidad Ricardo Palma, 2004.
- UNOS PARIAS / PUMACAHUA. Ver: Vienrich, Adolfo, *Tarma Pacha-Huaray* (1905).
- VALCÁRCEL, Luis E. *Narraciones y leyendas de los incas.* Antología de cronistas y autores modernos. 2ª ed. Lima: Ed. Latinoamericana, 1958 (Primer Festival del Libro).
- VERA TORRES, Doris (Ed.). *Hijas de Kawillaca. Tradición oral de mujeres de Huarochiri.* Lima: Ed. Floras Tristán / CENDOC Mujer, 2002.
- VIENRICH, Adolfo. *Tarma Pacha-Huaray/ Azucenas Quechuas* (Nuna-shimi chihuanhau). Bilingüe. Tarma, Imp. La Aurora de Tarma, 1905. 4ta. ed. *Azucenas y fábulas quechuas.* Edición de Pedro Díaz Ortiz. Lima, Universidad Ricardo Palma, 1999. 5ª ed. crítica de Gonzalo Espino Relucé <<http://gonzaloespino.blogspot.com/>>
- YAURI MONTERO, Marcos. *Leyendas ancashinas.* Lima: P. L. Villanueva. 9ª ed. Lima: 2000.
- ZEVALLOS, Andrés. *Cuentos del tío Lino.* Lima, Lluvia Ed.

3. Testimonios

- BARRIOS DE CHUNGARA, Domitila (y) MOEMA, Viezzer. "Si me permiten hablar..." *testimonio de Domitila.* Una mujer de las minas de Bolivia. México: Siglo XXI Editores, 1977.
- BULNES, Martha (1990). *Hatarishpa ninimi / Me levanto y digo.* 3ª ed. Ed. bilingüe Castellano-Quichua. Quito: Ed. El Conejo, 1994.
- COMISIÓN DE LA VERDAD Y RECONCILIACIÓN. *Informe final. Comisión de la Verdad y Reconciliación. Audiencias públicas.* Lima: CVR, 2003. <<http://www.cverdad.org.pe/apublicas/audiencias/index.php>>

- CONDORI CHURA, Leandro (y) TICONA ALEJO, Esteban. *El escribano de los caciques apdoerados. Kasikinakan purirarunakan quillqiripa*. Ed. bilingüe Castellano-Aymara. La Paz: HISBOL-THOA, 1992.
- DÍAZ AHUMADA, Joaquín. *Luchas sindicales en el valle Chicama*. Trujillo, 1959. 2ª ed. Trujillo: Librería Star, 1976.
- LARRÚ, Manuel. *Jaime Guardia charanguita*. Lima: Instituto Nacional de Cultura INC, 1988.
- LEHM A., Zulema (y) RIVERA C., Silvia. *Los artesanos libertarios y la ética del trabajo*. La Paz: Ediciones del THOA, 1988.
- MAURO, Amalia. *Albañiles campesinos: migración temporal de los obreros de la construcción*. Quito: Centro de Investigaciones Ciudad, 1986. 150 pp.
- Neira, Hugo. *Huillca, habla un campesino peruano*. La Habana: Premio Casa de las Américas, 1974.
- ORÉ, Teresa. *Memorias de un viejo luchador campesino: Juan H. Pévez*. Lima: ILLA - TAREA, 1983.
- PORTOCARRERO, Julio. *Sindicalismo peruano: Primera etapa 1911-1930*. Recopilación e investigación de Rafael Tapia Rojas. Lima: Gráfica Labor, 1987; 287 pp.
- ROCCA T., Luis. *La otra historia: Memoria colectiva y canto del pueblo de Zaña*. Lima: Instituto de Apoyo Agrario, 1985.
- SINDICATO DE TRABAJADORAS DEL HOGAR. 1982: *Basta: testimonios*. Cusco: Sindicato de Trabajadoras del Hogar - Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, 1982.
- URBANO ROJAS, Jesús (y) MACERA, Pablo. 1992: *Santero y caminante. Santoruraj - ñampurej*. Lima: Ed. Apoyo, 1992.
- VALDERRAMA FERNÁNDEZ, Ricardo (y) ESCALANTE GUTIÉRREZ, Carmen. *Nosotros los humanos / Ñuqanchik runakuna: testimonio de los quechuas del siglo XX*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1992.

- _____. 1977: *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía*. Edición bilingüe quechua-castellano. Prefacio de Tom Zuidema. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1977.
- VALENZUELA BISMARCK, Pilar (y) VALERA ROJAS, Agustina. 2005: *Koshi shinanya ainbo. El testimonio de una mujer shipiba*. Lima: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2005.
- VIEZZER, Moema (y) BARRIOS DE CHUNGARA, Domitila: "Si me permiten hablar..." *testimonio de Domitila* (1977).

II. FUENTES SECUNDARIAS

1. Textos, estudios, indagaciones

- ALBERTI, Giorgi (y) MAYER, Enrique (Comp.). *Reciprocidad e intercambio en los Andes Peruanos*. Lima: IEP, 1974.
- ALVA MENDO, Jacobo. "El testimonio oral en los andes. Travesías y rumor" en *Tradición oral, culturas peruanas -una invitación al debate-*, Gonzalo Espino Relucé. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Mayor, 2004.
- ANSIÓN, Juan. *Desde el rincón de los muertos*. El pensamiento mítico en Ayacucho. Lima: Grupo de Estudios para el Desarrollo (GREDES) 1987.
- _____. "Verdad y engaño en mitos ayacuchanos" en *Allpanchis Phuturinga*, año XVI, n.º. 20. Cusco: 1982; pp. 237 - 252.
- _____. (y) SZEMINSKI, Jan. 1982: "Dioses y hombres de Huamanga" en *Allpanchis Phuturinga*, año XVI, n.º. 19. Cusco: 1982; pp. 187 - 233.
- ARGUEDAS, José María. [1987]: *Indios, mestizos y señores*. 3ª ed. Lima: Ed. Horizonte, 1989.

- _____. [1981] *Formación de una cultura nacional indoamericana*. Selección y prólogo de Ángel Rama. 4ta. ed. México: Siglo Veintiuno Editores, 1987.
- _____. 1964-5: "¿Qué es el folklore? en Lima: *Cultura y Pueblo*, 1964.
- ARNOLD, Denise Y. (y) Juan de Dios Yapita. *Río de vellón, río de canto*. Cantar de los animales, una poética de la creación. La Paz, Universidad Mayor de San Andrés - HISBOL, 1998.
- ARROYO AGUILAR, Sabino. *Dioses y oratorios andinos de Huancabamba*. Cosmología y curanderismo en la sierra de Piura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Ciencias Sociales, 2004.
- ASTVALDSSON, Astvaldur. *Las voces de los wak'a*. Fuentes principales del poder político aymara. Trad. Josep M. Barnadas. La Paz: CIPCA Cuadernos de Investigación, 1997.
- BALLÓN AGUIRRE, Enrique. "Introducción al estudio semiótico de la literatura étnica en el Perú" en *Amazonía Peruana*, vol. II, n.º. 3. Lima: octubre 1978; pp. 53-98.
- BELAUNDE, Luis Elvira. *El recuerdo de la Luna*. Género, sangre y memoria entre los pueblos amazónico. 2ª ed. Lima: CAAP Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 2008.
- BERG, Han van den (y) SHIFFER, Norbert (Comp.). *La cosmovisión aymara*. La Paz: UCB - Hisbol, 1992.
- BEYERSDORFF, Margot. "La tradición oral quechua vista desde la perspectiva de la literatura". En *Revista Andina*, año 4, n.º 7. Cusco: julio 1986; pp. 213-236.
- BROSTHERSTON, Gordon. *La América Indígena en su literatura: Los libros del Cuarto Mundo*. Trad. Teresa Ortega Guerrero y Mónica Utrilla. México, Fondo de Cultura Económica, 1992.
- BURGA, Manuel. *Nacimiento de una utopía. Muerte y resurrección de los incás*. Lima: Instituto de Apoyo Agrario, 1988. 2ª. ed. Lima: Uni-

- versidad Nacional Mayor de San Marcos - Universidad de Guadalajara, 2005.
- CALDERÓN, Alfonso. *Reflexión en las culturas orales*. Quito: Ed. Abya Yala, 1994.
- CHAVARRÍA M., María C. *Eshawakuana, sombras o espíritus*. Identidad y armonía en la tradición oral Ese Eja. Lima: Programa FORTEPE, 2002.
- CHIRIF, Alberto (y) CORNEJO CHAPARRO, Manuel (Ed.). *Imaginario e imágenes de la época del caucho. Los sucesos del Putumayo*. Lima: CAAAP, 2009.
- CHONATI, Irma y otros. *Tradición oral peruana I. Hemerografía (1896-1976)*. Lima: Instituto Nacional de Cultura, 1978 (Cuadernos del INC 2). [Irma Chonati, José Cerna Bazán, Santiago López Maguiña, Miguel Rodríguez Rea].
- CIESUL. *Testimonio: Hacia la sistematización de la historia oral*. Lima: Centro de Investigación Económico y Sociales de la Universidad de Lima CIESUL/ Fundación Friedrich Ebert.
- CORNEJO POLAR, Antonio. *Escribir en el aire*. Ensayos sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas. Lima: Ed. Horizonte, 1994.
- . *La formación de la tradición literaria en el Perú*. Lima: Centro de Estudios y Publicaciones (CEP), 1989.
- CUEVAS, Pilar. 1998: "Canales del saber regional, oralidad y memoria" en *Memoria y Sociedad*, vol. 3, N.º. 5, rev. Pontificia Universidad Javeriana. Santafé de Bogotá: agosto de 1998.
- DESHAYES, Patrick (y) Barbara Keifenheim. *Pensar el otro entre los Huni Ruin de la Amazonía peruana*. Trad. Barbina Vallejo. Lima: IFEA / Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica CAAP, 2003.

- DEPAZ, Zenón. "Horizontes de sentido en la cultura andina. El mito y los límites del discurso nacional" en *Racionalidad andina*, Antonio Peña Cabrera (Ed.). Lima: Ed. Mantaro, 2005; pp. 47-76.
- ELIADE, Mircea. [1956]: *Lo sagrado y lo profano*. Trad. Luis Gil. 9ª. ed. Barcelona: Ed. Labor, 1992.
- ESPINO RELUCÉ, Gonzalo. *Tradición oral, culturas peruanas -una agenda para el debate-*. Compilación de Gonzalo Espino. Lima: Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003 (Facultad de Letras 450 aniversario) http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtual/libros/literatura/trad_oral/contenido.htm
- _____. *Imágenes de la inclusión andina*. Literatura peruana del XIX. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Instituto de Investigaciones Humanísticas, 1999.
- _____. 1998: "Una propuesta para acercarnos a las culturas orales" en *Revista de Educación Intercultural Bilingüe*, año II, N° 3, de la Universidad Politécnica Salesiana. Cotopaxi (Ecuador), febrero de 1998; pp. 105-114.
- ESPINOZA APOLO, Manuel. *Duendes, aparecidos, moradas encantadas y otras maravillas*. Diccionario popular de la comunidad mestiza ecuatoriana. Quito: Taller de Estudios Andinos, 1999.
- ESTERMANN, Joset. *Filosofía Andina*. Estudio intercultural de la sabiduría autóctona andina. Quito: Ed. Abya Yala, 1998. 2ª. ed. La Paz: ISEAT, 2006.
- FLORES GALINDO, Alberto. *Buscando un inca. Identidad y utopía en los andes*. 3ra. ed. Lima: Ed. Horizonte, 1988.
- FLORIÁN, Mario. *La épica inkaika*. Lima: Imp., Ed. y Dist. Lima, 1980.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Las culturas populares en el capitalismo*. La Habana: Casa de las Américas 1982 (Premio Casa de las Américas 1981).
- GODENZZI, Juan Carlos. *Tradición oral andina y amazónica. Pautas metodológicas*. Cusco: CBC, 1999.

- GOLTEN, Jürgen. *Iconos y narraciones. La reconstrucción de una secuencia de imágenes Moche*. Lima: IEP Instituto de Estudios Peruanos, 1994.
- GONZALES, Odi. "De condenados y almas en pena" en *Sieteculebras*, N° 8. Cusco: diciembre 1995; pp. 19-21.
- _____. (y) Mariska van Dalfsen (Ed.). 2006: *El río de la tradición oral: pedagogía intercultural a través del arte y la oralidad*. 2ª ed. Lima/Cajamarca: Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural, Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe/ Warmayllu, Comunidad de Niños, 2006; 152 pp.
- GRAMSCI, Antonio. *Antonio Gramsci. Antología*. Selección, traducción y notas de Manuel Sacristan. 6ta. ed. México: Siglo Veintiuno Editores, 1981.
- ITIER, César. *El hijo del oso: la literatura oral quechua de la región del Cuzco*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos/ IEP/ Fondo Ed., Pontificia Universidad Católica del Perú/ Fondo Ed., Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2007.
- IZQUIERDO RÍOS, Francisco. "Folklore peruano. Relatos populares de la Selva. Su fuentes" en *Revista Peruana de Cultura*, n° 1. Lima: 1963; pp. 142-166.
- LÉVI-STRAUSS, Claude [1957]. *Antropología Estructural*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales 1970.
- LIENHARD, Martín. "Arte verbal quechua e historiografía literaria en el Perú" en *Schweizerische Amerikanisten - Gesellschaft*. Bull. 52. 1988; pp. 49-56. http://www.ssa-sag.ch/bssa/pdf/bssa52_07h.pdf
- MACEDO ARGUEDAS, Alfredo. *Folklore y Pedagogía*. Arequipa: Editorial Perú; 1957.
- MANNHEIM, Bruce "Paralelismo quechua, sentidos de la palabra y análisis cultural" en *Lhymen*, n° 2. Lima: 2003, pp. 11-58 (Ante del título: "Ritmo y no la sílaba deben ser tomado en cuenta").

- _____. "El arado del tiempo: Poética quechua y formación nacional" en *Revista andina*, año 17, n°. 33. Cusco: julio 199, pp. 15-64.
- _____. 1986: "Popular song an popular grammar, poetry and metalanguage" en *Word*, vol. 37, n°. 1 - 2. April-august 1986, pp. 45-75.
- MARIÁTEGUI, José Carlos. [1928]: *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. 50ª. ed. Lima: Biblioteca Amauta, 1988. Prólogo de Aníbal Quijano. Caracas: Fundación Biblioteca Ayacucho, 2007.
<http://www.bibliotecayacucho.gob.ve/fba/index.php?id=97&backPID=103&begin_at=48&tt_products=69>
- MIRES ORTIZ, Alfredo. *Lo que cuento no es mi cuento: cultura andina y tradición oral*. Cajamarca: Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca, 2001.
- MONTOYA, Rodrigo 1987: *La cultura quechua hoy*. Lima: Hueso húmero.
- MOROTE BEST, Efraín: *Aldeas Sumergidas*. Cultura popular y sociedad en los Andes. Introducción de Henrique Urbano. Cusco: Centro Bartolomé de las Casas 1988. (Biblioteca de la tradición oral andina, 9).
- _____. 1950: *Elementos de folklore*. (Definición, contenido, procedimiento). Cuzco: Ed. H. G. Rozas.
- MOYA, Ruth. *Ecuador: cultura, conflicto y utopía*. Quito: CEPIME, 1987.
- _____. *Réquiem por los espejos y los tigres. Una aproximación a la literatura y lengua secoya*. Quito: Ed. Abya Yala - ORCALC, 1992.
- MRÓZ, Marcin. *Los Runa y los Wiracuča. La ideología social andina en la tradición oral quechua*. Varsovia: Universidad de Varsovia, Centro de Estudios Latinoamericanos, 1992.
- ORTIZ FERNÁNDEZ, Carolina. *Procesos de descolonización del imaginario y del conocimiento en América Latina*. Poéticas de la violencia y de la crisis. Lima: Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales UNMSM.

- ORTIZ RESCANIERE, Alejandro. *De Adaneva a Inakarri. Una visión indígena del Perú*. Lima: Retablo de Papel Ediciones.
- . *La pareja y el mito. Estudios sobre las concepciones de la persona y de la pareja en los Andes*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2001.
- PAREDES CANDIA, Antonio. *Diccionario mitológico de Bolivia*. Dioses, símbolos, héroes. La Paz: Ed. Puerta del Sol.
- PAYNE, Jhonny. "Etnografía de un forastero" en *Letras*, n° 92-93, órgano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, UNMSM. Lima: 1993.
- PLATT, Tristan. *Espejos y maíz: temas de la estructura simbólica andina*. La Paz: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado CIPCA, 1976 (*Cuadernos de investigación* 10).
- . "Espejos y maíz: el concepto de yanantin entre los Machas de Bolivia" en *Parentesco y matrimonio en los Andes*, ed. Enrique Mayer y Ralph Bolton. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, 1980; pp. 139-182.
- REGAN, Jaime. "Mironi y los guerreros embarazados: relaciones de género en dos ritos asháninka" en *Amazonia Peruana*, t. XIV, n° 28-29. Lima: 2003; pp. 73-86.
- RIVERA CUSICANQUI, Silvia. "Oprimidos pero no vencidos": *Luchas del campesinado aymara y quechwa 1900-1980*. Prefacio 2003 de Silvia Rivera Cusicanqui. 5ª ed. La Paz: Aruwiwiri Ed. Taller de Historia Oral Andino (THOA), 2003.
- RIVET, Paul (y)- DE CRÉQUIL-MONTFORT, Georges. *Bibliographie des langues Aymará et Kicua, 1540-1875*. Paris: Institut d'Ethnologie, 1951-1952.
- ROA BASTOS, Augusto. *Las culturas condenas*. Compilación de Augusto Roa Basto. 3ra. ed. México: Siglo Veintiuno, 1987.
- ROCHA, José Antonio. 2001 *Con el ojo de adelante y con el ojo de atrás*. Ideología étnica, el poder y lo político entre los quechuas de Co-

- chabamba (1935-1952). Cochabamba/La Paz: Plural Editores/UCB-UMSS, 2001.
- ROMERO R., Raúl. *Identidades múltiples*. Memoria, modernidad y cultura en el valle del Mantaro. Lima: Congreso del Perú, 2001.
- ROSTWOROWSKI DE DIEZ CANSECO, María. *Pachacámac y el Señor de los Milagros. Una trayectoria milenaria*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos IEP, 1992.
- _____. [1983]: *Estructuras andinas del poder*. Ideología religiosa y política. 3ª ed. Lima: IEP Instituto de Estudios Peruanos, 1988.
- RUMRRILL, Róger (y) DE ZUTTER, Pierre. *Amazonía y capitalismo: Los condenados de la selva*. Lima: Ed. Horizonte, 1976.
- SÁNCHEZ, PARGA, José. *La observación, la memoria y la palabra en la investigación social*. Quito: Centro Andino de Acción Popular, 1989.
- SHERZER, Joel (and) WOODBURY, Anthony C. (Ed.). *Native American Discourse. Poetics and rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press. 1987.
- _____. (and) Greg Urban (Ed.). 1986. *Native South American Discourse*. Berlin/New Cork/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1986.
- TERRÓN DE BELLOMO, Herminia. *El saber de los relatos*. Córdoba (Argentina): Ferreyra Editor, 2007 (Premio Ensayo "Eduardo Mallea" 1999-2001).
- TORERO, Alfredo. *El Quechua y la Historia Social Andina*. Lima, Universidad Ricardo Palma, 1974.
- TUBINO, Fidel (y) ZARIQUIEY, Roberto. *Jenetian. El juego de las identidades en tiempos de lluvia*. Lima: Fondo Editorial UNMSM - OEI, 2007.

- ULFE, María Eugenia. *Danzando en Ayacucho: música y ritual del Rincón de los Muertos*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Instituto Riva-Agüero, Centro de Etnomusicología Andina, 2004.
- URBANO, Enrique. *Wiracocha y Ayar: héroes y funciones en las sociedades andinas*. Cusco, Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas (Biblioteca de la tradición oral andina, 3).
- VALCÁRCEL, Rosina. *Mitos: dominación y resistencia cultural*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1988.
- VANSINA, Jan. [1961]: *La tradición oral*. Trad. Miguel María Llongueiras. 2da. ed. Barcelona: Ed. Labor 1968.
- VARESE, Stefano. [1968]: *La sal de los cerros*. (Una aproximación al mundo Campa). 2ª ed. Lima: Ed. Retablo de Papel, 1974. *La sal de los cerros*. Resistencia y utopía en la Amazonía peruana. 4ª ed. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2006.
- VICH, Victor. *El discurso de la calle*. Los cómicos ambulantes y las tensiones de la modernidad en el Perú. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú, 2001.
- VIRHUEZ VILLAFANE, Ricardo. "La literatura indígena amazónica" en *Revista Peruana de Literatura*, año IV, nº 6. Lima: abril-junio 2007; pp. 10-15.
- VIVEIROS DE CASTRO, Eduardo. "La Selva de Cristal: notas sobre la ontología de los espíritus amazónicos" en *Amazonía Peruana*, t. XV, nº 30. Lima: 2007, pp. 85-110.
- WEISS, Gerald "Campa cosmology: the world of a forest tribe in South America" en *Anthropological papers of the American Museum of Natural History*. Vol 52 (5). New York: 1975, pp. 217-588:
- YANEZ, José. *Yanantin: La filosofía dialógica intercultural del Manuscrito de Huarochiri*. Quito: Ediciones Abya-Yala, 2002.
- YAURI MONTERO, Marcos. *Laberintos de la Memoria. Reinterpretación de relatos orales y mitos andinos*. Lima: Fondo Ed. Pedagógico San Marcos, 2006.

2. Tesis

ALVA MENDO, Jacobo V. *Testimonio oral y memoria étnica: voces, imágenes y discurso de colectividad de los Huanchaqueros del siglo XX*. Proyecto de Investigación para optar el Título de Licenciado en Antropología Social. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo, Facultad de Ciencias Sociales, 2009.

_____. *El relato popular. Memoria colectiva e imaginaria en la tradición oral de Huanchaco*. Informe Final de prácticas pre-profesionales para optar el Grado de Bachiller en Ciencias Sociales. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo, Facultad de Ciencias Sociales, 1995.

ARRIETA ESPINOZA, Dimas Nello. *Discursos ceremoniales de los curanderos en la Sierra Piurana*. Tesis para optar el grado de Magíster en Literatura Peruana e Hispanoamericana. Lima: Escuela de Post Grado, Universidad Nacional Federico Villarreal, 2006.

CÁCERES RIVERO, Claudia Rosa. *El proceso comunicativo en los relatos sobre condenados de la tradición oral andina*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2008.

DAMAS ESPINOZA, Gino Hernán. *El árbol y el agua en la literatura de tradición oral andina. El caso de La leyenda de Kiswarpukio*. Tesis para optar el grado de Magíster en la Mención de Literatura Peruana y Latinoamericana. Huanuco: Escuela de Post Grado, Universidad Nacional Hermilio Valdizán UNHEVAL, 2010.

ESPINO RELUCÉ, Gonzalo. *Etnopoética quechua. Textos y tradición oral quechua*. Tesis para optar el grado de Doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Escuela de Post Grado, UPG-FLCH, 2007.

_____. 1989: *“La Comadre y el Compadre”/ Tradición oral, relato popular y modernización en la ex-hacienda Roma*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 1989.

- GENDRAU ACHO, Sheila Liudmila. *Jowe maestros Antonio: Retrato etnográfico de un maestro de ayahuasca shipibo*. Tesis para optar el grado de Magíster en Estudios Amazónicos. Leticia / Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 2008.
- GONZALES, Odi. *El condenado o alma en pena en la tradición oral andina*. Tesis de Licenciatura. Arequipa: Universidad Nacional de San Agustín, 1994.
- GRILLO ARBULÚ, Maria Teresa. *Discursos de la nación escindida. Una aproximación al testimonio en el Perú* (Gregorio Condori Mamani. Autobiografía y Huilca: Habla un campesino peruano). Tesis para optar el grado de Magister en Literatura Peruana y Latinoamericana. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Escuela de Post Grado, UPG-FLCH, 2006.
- HUAYTÁN MARTÍNEZ, Eduardo Miguel. *El testimonio sur-andino: reformulación de la representación de la narrativa indigenista. El caso de los testimonios de artistas andinos*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2009.
- LANDEO MÚÑOZ, Pablo Andrés. *Categorías anandinas para una aproximación al willakuy umallanchikpi kaqkuna / Seres imaginarios de mundo andino*. Tesis para optar el grado de Magister en Literatura Peruana y Latinoamericana. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Escuela de Post Grado, UPG-FLCH, 2010.
- LARRÚ SALAZAR, Manuel E. *Territorios de la palabra. Una aproximación al discurso andino*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 1995.
- PÉREZ BRAÑEZ, Jair. *La huida mágica: literatura oral, control social y prácticas matrimoniales en el valle del Mantaro*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2009.

QUIROZ CASTAÑEDA, Eugenia. *La coplas cajamarquina. Las voces del carnaval*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 1998.

RENGIFO DE LA CRUZ, Elias. *Letra sagrada/poesía festiva: relaciones intertextuales en la tradición oral de San Pedro de Casta*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2008.

TERÁN MORVELI, Jorge Adrián. *Lo "Misti" análisis e interpretación de dos narraciones orales acomaínas*. Tesis de Licenciatura en Literatura. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2003.

3. Diccionarios y manuales de consulta

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Quechumara*. Estructuras paralelas del quechua y del aymara. La Paz: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado CIPCA, 1994 (Cuadernos de investigación, 42).

_____. *Quechua sureño. Diccionario unificado*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú, 1994.

DOMINGO DE SANTO TOMÁS. [1560]: *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*. Ed. facsimilar y prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima, Instituto de Historia, UNMSM, 1951.

GODENZZI, Juan Carlos (y) Janett Vengoa Zúñiga. *Rurasimimanta yu-yaychakusun. Manual de Lingüística Quechua para bilingües*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.-Asociación Pukllasunchis, 1994.

GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego. [1608]: *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca*. 3ª. ed. Edición y prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima, UNMSM, 1989.

SOLÍS FONSECA, Gustavo. *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: Forte-Pe / Ministerio de Educación, 2002.

TAYLOR, Gerald. *Introducción a la lengua general (quechua)*. Lima: IFEA / Lluvia Editores, 2001 (Huarochirí ritos y tradiciones, 3).

TENORIO GARCÍA, Víctor. *Runasimi marka. Diccionario quechua*. Ayacucho: setiembre 2008.

UWARAI YAGKUG, Abel; Isaac Paz Suikai; y, Jaime Regan. *Diccionario aguaruna-castellano / Awajún chícham apáchnaujai*. Lima: CAAAP, 1998; 158 pp.

Correspondencia:

Gonzalo Espino Relucé

Docente del Departamento Académico de Literatura de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.

Correo electrónico: gespino@unmsm.edu.pe